

EPIDOS ニュース 2002 年 第 1 報 (2002 年 4 月発行)

CONTENT 目次

- ▶ [Editorial - Meeting users' needs](#) 論説 - ユーザー一人一人の要求に応える努力
- ▶ [All board of appeal decisions now available](#) 利用可能となった全審判記録
- ▶ [esp@cenet[®]](#) esp@cenet[®]
- ▶ [epoline](#) epoline[®]
- ▶ [News on CD-ROM products, including...](#) CD-ROM 製品のニュース
- ▶ [PATLIB2002](#) PATLIB2002
- ▶ [Global index database](#) グローバルインデックス・データベース
- ▶ [Patcom \(The EPO meets the commercial sector...\)](#) PATCOM (EPO と商業部門との会談)
- ▶ [Special Japanese users' meeting](#) 日本のユーザのための特別会議
- ▶ [EPO on the road](#) 各国を巡る EPO
- ▶ [Training 2002, incl. in-house training](#) 社内トレーニングを含む 2002 トレーニングコース
- ▶ [The Compendium on CD-ROM](#) 必携版 CD-ROM
- ▶ [EPIDOS Annual Conference 2002](#) EPIDOS 年鑑会議 2002
- ▶ [Other news](#) その他のニュース

Headlines 見出し

- ▶ **All board of appeal decisions now available**
The complete set of EPO board of appeal decisions from 1979 onwards is now available on the EPO website
利用可能となった全審判記録
1979 年以降の EPO 全審決記録が、現在 EPO ウェブサイト上で利用できる。
- ▶ **Meeting users' needs**
Liliane Meyers presents the EPO's plan to carry out an extensive survey of patent information users, and non-users, in Europe.
ユーザー一人一人の要求に応える努力
Liliane Meyers 女史は、EPO の、ヨーロッパの特許情報ユーザ/非ユーザに対する広範囲な調査の実施計画を発表した。
- ▶ **esp@cenet - enhancements coming soon**
Cited document links and a special statistical tool for searching using ECLA classifications are being prepared and are due for release soon.
esp@cenet[®] の強化版がまもなくお目見え
引用文献リンクと ECLA 分類を使った調査用の特別な統計ツールが完成し、リリース目前。
- ▶ **epoline - the EPO's new way of doing business**
Thanks to epoline, it will be possible for all communications and transactions with the EPO to take place via the internet. A series of EPIDOS News articles starts in this issue with Online Filing.
epoline[®] : EPO の新しいビジネス方法
epoline[®] のおかげで、EPO とのすべての通信および業務がインターネットを介して行えるようになった。Epidos ニュースではこのことを、オンライン出願から始めてシリーズ連載で紹介していく。
- ▶ **European Patent Office on the road**
To give people who cannot easily come to our offices the opportunity to meet us, the EPO takes stands at various fairs and exhibitions in Europe and throughout the world.
各国を巡るヨーロッパ特許庁
EPO は、直接特許庁へ来庁することがむずかしい人たちのために、ヨーロッパおよび世界中でいろいろなフェアや展示会を開催している。
- ▶ **Training 2002**
The EPIDOS Training Centre has published its training schedule 2002.
2002 トレーニングコース
2002 年のトレーニングスケジュールが、EPIDOS トレーニングセンターから発表された。

Editorial

by Liliane Meyers
Principal Director
Patent Information

論説

特許情報主席取締役 Liliane Meyers 女史による談：



Meeting users' needs

ユーザー一人一人の要求に応える努力

The EPO has promised to serve the citizens of Europe by helping to promote the development of a knowledge-based society. If we are to keep this promise, our primary objective must be to ascertain exactly what the needs of a knowledge-based society are.

EPO は、知識立国社会の発展の手助けをすることで、ヨーロッパ市民に奉仕すると約束しました。しかし、この約束を実行するには、まず、知識立国社会の目指すものが何であるかを正確に把握しなければなりません。

That is why, last October, at the EPIDOS Annual Conference in Cardiff, EPO President Ingo Kober announced that the EPO would be carrying out a major survey:

すなわち、昨年 10 月、カーディフで開催された EPIDOS 年間会議の席上で、EPO の Ingo Kober 長官が、後述するように、「EPO は、大掛かりな調査を行うだろう。」と発表した調査が正にこれに当たります。

"... we intend to carry out a comprehensive survey in the next twelve months, with the objective of finding out more about who our users actually are, what they do and what their needs are. We expect that the results of this survey, which I hope to present to you at next year's conference, will guide us in setting our priorities for patent information."

「... 私達の実際のユーザは誰で、彼らは何をしていて、何を求めているのか、もっとよく見極めるために、私達は、1 年以内に広範囲な調査を実施いたします。その調査結果は、次年度の会議で紹介しますが、特許情報が最優先事項に挙げられていることを期待します。

The survey is a considerable undertaking. We intend to sample opinions across Europe and conduct interviews with a broad cross-section of users and non-users. The interviews will be held in all the main languages of Europe and will be carried out by a professional company.

ヨーロッパ中の意見を集め、ユーザと非ユーザには質問の切り口を広くしてインタビューを実施することから、この調査は相当大掛かりになります。また、インタビューは専門業者を使ってヨーロッパの全主要言語で行われます。

The tender procedure has already begun; we expect that a decision will be taken very soon and that interviews will start in the spring.

入札手続は、既に開始され、まもなく落札者が決定し、そして、春にはインタビューが開始されると思われます。

We are on course to provide a first set of results, as promised, at the EPIDOS Annual Conference 2002 in Copenhagen this October.

第 1 回の結果報告は、約束通り、今年 10 月、コペンハーゲンで開催される EPIDOS 年鑑会議 2002 で行なう予定です。

Liliane Meyers
Principal Director
Patent Information

特許情報主席取締役 Liliane Meyers

All board of appeal decisions now available

利用可能となった全審判記録

The complete set of EPO board of appeal decisions from 1979 onwards is now available on the internet.

1979 年以降の EPO 全審決記録が、現在インターネット上で利用できます。

The decisions, which are included in their entirety, are fully searchable using Boolean operators, complete phrases and truncated words. The functions operate in an unusual way, however, and it is recommended that new users read the instructions on the welcome page at:

legal.european-patent-office.org/dg3/search_dg3.htm

審決までのすべての記録は、ブール演算子、完全一致、部分一致を使って完全に検索可能です。ただ、初めてのユーザは、これらの機能に慣れるまで、URL : legal.european-patent-office.org/dg3/search_dg3.htm にアクセスし、その中にあるウェルカムページ上の説明を参照しながら検索することをおすすめいたします。

"Published" and "unpublished" decisions

「公開」および「未公開」決定

With a small number of exceptions, the database includes all decisions taken by the boards of appeal, in the language of the proceedings. These are what are known as the "unpublished" decisions. Some decisions are also published in the Official Journal of the EPO, in which case all three language versions are available. Users should note that the "published" text occasionally deviates slightly from the "unpublished" version, but since both versions are available, it is possible to compare the two.

ごく一部の記録については、「未公開」決定として周知され、審決までの全記録が手続き当時の言語のまま審決データベースに入力されています。また、EPO の官報で公開された決定は、すべて 3 ヶ国語で利用できます。公開されたテキストは、稀に未公開バージョンと若干異なる場合がありますが、このような場合でも、両バージョンが利用できますので、そこで両者を比較することができます。

Data coverage

データ収録範囲

The service includes complete sets of T, G, J and V decisions and incomplete sets of D (160 missing) and W (407 missing) decisions, whereby:

下記の D (160 記録欠落) および W (407 記録欠落) 決定の収録に関してはまだ完全ではありませんが、T、G、J、および V 決定に関しては全記録が収録されています。

- D = Disciplinary (規律的)
- G = Enlarged (拡大的)
- J = Legal (合法的)
- T = Technical (技術的)
- V = Examining and Opposition Divisions (審査および異議部門)
- W = Protest cases (保護ケース)

The missing decisions from the D and W subsets will be incorporated into the database as soon as possible. New decisions will be added at regular intervals (usually once a month).

新規に決定された記録は、定期的(通常、月に1回)に追加される一方、欠落決定記録 D および W もまた、現在、急ピッチでデータベースに追加されています。

Records available in PDF

PDF 形式で利用可能なレコード

Most appeal decisions are available as PDF files containing the full text of the decision for downloading. Decisions dated prior to 1 June 1993, as well as all J decisions (regardless of their date of issue) do not come with a text-readable PDF file, unless they have been published in the Official Journal. Instead the text is displayed directly in the HTML file underneath the bibliographic data, and does not contain any images.

ほとんどの審決記録の全文は、ダウンロードができる PDF ファイルで提供されます。1993 年 6 月 1 日以前に結審された決定と、発効日に関係なくすべての J 決定は、官報で告示されない限り、本文が読める PDF ファイルの作成はありません。そのかわり、その本文は、書誌的事項の下に、直接 HTML ファイルで表示することができますが、イメージデータの表示はありません。

Hyperlinks to cited decisions

引用された決定へのハイパーリンク

A further feature is that if the decision cites earlier decisions, these are hyperlinked in the bibliographic data of the decision record.

もう一つの特徴は、決定が過去の決定を引用して結審した場合、決定レコードの書誌的データにそれら引用した決定がハイパーリンクされます。

Where to find the database

データベースの所在

The search interface is located at:

検索用のインターフェースは以下のサイトにあります。

legal.european-patent-office.org/dg3/search_dg3.htm

For the latest information on data coverage, visit:

データ収録範囲の最新情報は、以下のサイトをご覧ください。

legal.european-patent-office.org/dg3/help/coverage.htm

If you need help, please consult the help pages at legal.european-patent-office.org/dg3/help/index.htm or else contact the Information Service in Vienna on:

詳しくは、legal.european-patent-office.org/dg3/help/index.htm のヘルプページをご覧ください。ウィーンの下記インフォメーションサービスまでお問い合わせ下さい。

Tel.: +43 1 52126 4051

Fax: +43 1 52126 4192

e-mail: infowien@epo.org

esp@cenet® - enhancements coming soon!

esp@cenet®の強化版がまもなくお目見えいたします！

In the last issue (4/2001) of EPIDOS News, two new developments were mentioned as being due for imminent release. Although they are not likely to be publicly available by the time this issue is published, the following article should serve to whet appetites further:

前報 4/2001 EPIDOS ニュースで、もうすぐ 2 つの新しい機能が追加された **esp@cenet®** がリリースすると報じられました。残念ながらこの記事が皆さんの目に触れる時までには利用できそうにありませんので、待ち遠しくなるような記事を以下に掲載いたします。

Cited documents (planned release: April 2002)

引用文献 (2002 年 4 月リリース予定)

The situation today: if you want to view in **esp@cenet®** documents cited by a search examiner at the EPO, you must first open the facsimile document, navigate to the page(s) of the search report, note down the numbers of the documents, and then re-enter them in the search screen. Possible, but not very convenient.

現状：EPO の調査官が引用した文献を **esp@cenet®** で見る場合、まず複写ドキュメントを開いてサーチレポートのあるページに行き、そこで文献番号を書き留めた後、検索画面でそれらの番号を再入力しなければなりません。こうした手順を踏めば、できなくはありませんが、あまり便利な方法とはいえませんね。

The situation in future: cited documents (for EP and PCT applications) will be directly linked in the bibliographic display, and thus just a single click away. Much more convenient.

将来像：引用文献が (EP および PCT 出願の場合) 書誌画面上で直接リンクされていますので、1 回のクリックだけで目的地に飛びます。こうなると、とても便利な方法ですね。

ECLA statistics (planned release: May 2002)

ECLA 統計 (2002 年 5 月リリース予定)

One technique used by some veteran **esp@cenet®** users is to make a search in the "worldwide" database with keywords, and look at the classification symbols assigned to the documents retrieved. These symbols are in turn used to perform a new search, hopefully retrieving additional documents.

熟練した **esp@cenet®** ユーザのテクニックの一つに、「ワールドワイド」データベースでキーワード検索をして、検出された文献に付与されている分類記号を使って次の検索をするというものがあります。うまく行けば更に文献を検出することができます。

The new ECLA statistic functionality simplifies this process by "analysing" the assigned classification of a set of retrieved documents for you, and presenting a list of the most frequently found classification symbols. To discover how this will work in practice, read on.

新 ECLA 統計の機能性は、検出文献全体に付与された分類を「統計分析」して、頻度の高い分類記号の順にリストを作成するプロセスを単純にしています。実際どのように動くかは、本編をお読みください。

The familiar index page of the classification scheme will include two new input boxes. The user types keywords in the input box and, in place of the normal **esp@cenet®** results list, a list of classifications appears, ranked according to their "relevance". Users can select any of these to look more closely into the classification, since at this level the groups are very large. A new check box next to the symbol lets the user perform a search in the worldwide database - bringing up the normal results page with, it is hoped, some relevant documents that would not have been retrieved via a direct search with simple keywords.

これまで親しんできた分類シーンのインデックスページに、新しく二つの入力ボックスが追加されます。入力ボックスにキーワードを入力すると、通常の **esp@cenet**[®]の結果リストの代わりに、「関連度」でランク付けされた分類リストが表示されます。この時点のグループはかなり広範囲な分類を示していますので、より細かい分類を調査したい時には、表示された分類のいずれかを選択して、細分化された分類を見ることができます。記号の隣に新設された新しいチェックボックスは、「ワールドワイド」データベースの検索用ボックスであり、ここで検索すると、簡単なキーワードを使った直接的検索では検出されなかった関連性のあるドキュメントを検出するかもしれません。

Planning for the long-term future

長期的将来計画

The **esp@cenet**[®] team is pleased to announce that their new baby, the Level II middle-tier rebuild, is due to be introduced to the public in the very near future. But don't get too excited yet, because it is our intention that this event should actually pass by largely unnoticed.

esp@cenet[®]チームは、近い将来、新製品（レベル II、中間段階の再構築）を皆様に紹介すると発表しましたが、これはあくまで計画であり、誰にも知られずに消えてゆくかもしれませんので、まだ期待しないでください。

The new solution will use the more modern and flexible (Java-based) technologies that are now becoming the standard for such applications at the EPO. Our priority is to be sure that the new application functions at least as well as the current one. Only when we are satisfied that this is the case will we start to roll out some of the new features that have been promised (eg the imminent changes mentioned above). For this reason, the first version is designed to look, feel and perform exactly like the **esp@cenet**[®] of today. So if you are an existing user, you can continue to work in the same way as before: no new URLs, no new pages to bookmark and no new commands/techniques to learn.

新しいソリューションには、今や EPO でアプリケーションの標準となりつつあるより最新で、且つ、互換性のある（Java ベースの）技術が利用されます。そして、新しいアプリケーションは、少なくとも現行のものと同じ機能を有することが最優先されます。つまり、このことが満足した時のみ、前に約束した新しい特徴（例えば、前に述べたような切迫した変更）に更新します。このような理由から、最初のバージョンは、現行の **esp@cenet**[®]と見た目、感覚、操作性がまったく同じに設計されています。したがって、新しい URL、ブックマークすべき新しいページ、覚えるべき新しいコマンドやテクニックも以前と同じですので、これまでのユーザであれば、従来通りの方法で作業をすることができます。

There are a few minor changes that the observant user will pick up on, perhaps the most obvious being that the much-maligned "No title available" message has been replaced by "No English title available".

観察力の鋭いユーザならすでにお気づきのことかと思いますが、小さな変更がいくつかあります。大不評だった「タイトルはありません」というメッセージが、「英語のタイトルはありません」に代わった点が、最もわかりやすい変更点でしょう。

In future, we shall be able to take advantage of the rebuild to implement some of the improvements coming from over three years of feedback from users. But that is another story, for another issue...

将来、私達は、ユーザからフィードバックされた 3 年分の改良点のいくつかを実行する再構築版を利用することができるようになるでしょう。しかし、それはまた別の話なので別の機会に....

epoline[®]: the EPO's new way of doing business

epoline[®] : EPO の新しいビジネス方法

An Office-wide project set up in 1999, **epoline**[®] has been designed to improve the efficiency of the EPO and the range of services it offers to the intellectual property community. It provides a secure and integrated environment for electronic communication between the EPO, applicants, their representatives and the national patent offices of the contracting states to the EPC.

EPO の効率、並びに EPO が知的財産協会に提供するサービスの範囲を改善するために、庁内規模のプロジェクト、すなわち **epoline**[®] 計画が 1999 年に開始されました。これにより、EPO、出願人、代理人、並びに EPC 加盟国の各特許庁間の電子通信のための安全な統合環境が整いました。

Thanks to **epoline**[®], it will be possible for all communications and transactions - from filing a patent application and correspondence arising from the grant proceedings, through to file inspections, requests for procedural information and fee payments - to take place online via the internet, thereby providing benefits such as greater transparency and increased efficiency.

また、**epoline**[®]のおかげで、すべての通信および業務、すなわち、特許明細書の提出、並びに特許権付与までの諸手続書類の提出、ファイル閲覧、手続き情報の申請、手数料の支払いがインターネットを介してオンラインで行えるようになり、そして、これまで以上に処理も楽に、しかも効率も上がることでしょう。

We plan to present those **epoline**[®] products which are already online, as well as the ones under development, in a series of articles, starting with Online Filing.

既にオンライン利用可能な **epoline**[®] 製品を、開発中のものと同様に、シリーズ連載で紹介していきます。まずは、オンライン出願から始めましょう。

Online Filing

オンライン出願

The **epoline**[®] Online Filing service enables applicants and attorneys to submit patent applications and documents to the EPO electronically. The first electronically filed European patent application was received on 8 December 2000. The application was filed in the name of HAUNI Maschinenbau AG Hamburg, represented by Dieter K. Speiser of Bremen, Germany, and was given the application number EP00000001.8.

出願人および代理人は、**epoline**[®] オンライン出願サービスを利用することにより、EPO への特許明細書および手続き書類の提出を電子的に行なうことができます。最初に電子出願されたヨーロッパ特許は、2000 年 12 月 8 日に受領したドイツ、ブレーメンの Dieter K. Speiser 氏に代表されるハンプルクの HAUNI Maschinenbau AG による出願で、出願番号 EP00000001.8 が付与されました。

To file a patent application online, users must:

オンラインで特許明細書を提出する際には、以下のことに注意してください。

- complete the bibliographic data using the **epoline**[®] Online Filing software
- **epoline**[®] オンライン出願ソフトを使用して書誌的データを不備なく記載すること。
- attach the electronic documents containing the technical specifications (description, claims, etc.) and
- 技術明細書（詳細な説明、クレーム等）を含む電子書類を添付すること。
- sign the application and submit it from the **epoline**[®] Online Filing software (encryption and online despatch)
- 出願書類に署名し、**epoline**[®] オンライン出願ソフトから提出（暗号化およびオンライン発送）すること。

During the online session, in a single, secure transaction, the application is encrypted and sent to the filing office. An electronic acknowledgement of receipt showing the date and application number is then issued to the sender. オンライン中は、あるセキュリティ処理により暗号化された出願書類が出願窓口の特許庁に送信されます。一方、特許庁では、書類を受領すると、日付と出願番号を示す電子受領証明書を送信者に発行します。

Security is the cornerstone of all **epoline**[®] transactions, and the system used guarantees the highest standards.

The following security features are built into the **epoline**[®] Online Filing software:

セキュリティは、すべての **epoline**[®] 業務に不可欠なものであり、使用しているシステムもまた高水準を保証しています。このような **epoline**[®] オンライン出願ソフトには、次のようなセキュリティ機能が組み込まれています。

- Authentication: each party knows who the other is
- 認証：当事者間の認識機能。
- Confidentiality: no-one else can see the data that is submitted
- 機密性：提出データの第三者漏洩防止機能。
- Integrity: the data transmitted is identical to the data received
- 完全性：送信データと受信データの同一性確保。
- Accountability: both parties can prove receipt of data
- 責任能力：両当事者間のデータ受領証明機能。

The key benefits for the user are:

ユーザの利点は以下のとおりです。

- Instant acknowledgement of receipt, showing the date and application number
- 日付と出願番号を示す受領証明の即時発行
- Savings in time
- 時間の節約
- Reduction in clerical work
- 事務的作業の縮小
- Decrease in paper-handling costs
- 用紙の経費削減

Developments:

新展開：

The first version of Online Filing was released in December 2000. Since then, WIPO has modified the administrative instructions under the Patent Cooperation Treaty (PCT) with effect from 7 January 2002, establishing the legal framework and the technical standard required to implement the electronic filing and processing of international applications under the PCT. In addition to a PCT module, the next Online Filing release will include Euro-PCT form 1200E ("Entry into the European Phase").

オンライン出願の最初のバージョンは2000年12月にリリースされました。WIPOは、これを受けて、2002年1月7日から効力を持つ特許協力条約(PCT)に従って行政通達を修正し、PCTで国際出願する時の電子出願および手続きに必要な法体制および技術水準を確立しました。次にリリースされるオンライン出願システムでは、PCTモジュールに加えて、ユーロ/PCT書式1200E(「ヨーロッパ段階への移行」)が追加されるでしょう。

For more information about **epoline**[®], take a look at <http://www.epoline.org>.

epoline[®]に関する詳細は、<http://www.epoline.org>をご覧ください。

Corrected patent documents now available on ESPACE® CD-ROMs

ESPACE® CD-ROM で利用できる補正された特許文献

With effect from the beginning of the year, both the ESPACE® EP-A and EP-B CD-ROM series now include corrected patent documents published in accordance with WIPO Standard ST.50. Those users that have not already done so should ensure that the latest version of MIMOSA is installed on their workstation; if not, an empty window will appear on the screen in place of a corrected document.

今年の初めから ESPACE® EP-A および EP-B CD-ROM シリーズには、WIPO 規格 ST.50 に準拠して補正された特許文献が含まれています。この CD-ROM をご使用の際は、ご使用の環境に最新バージョンのミモザがインストールされているかどうかをご確認下さい。インストールされていない場合は、補正文献の表示箇所には何も表示されませんので、ご注意ください。

The graphic shows a screen view of a B8 document displayed using the latest version of the software. The special features of a corrected document are highlighted in red.

しかし、最新バージョンのソフトを使うと、B8 特許を画面に表示することができ、補正文献中の補正箇所が赤で強調表示されます。

Work is continuing on making earlier data available on CD-ROM. For 2001, special EP-A and EP-B discs will be produced containing all the corrected documents issued by the European Patent Office between week 11 of 2001 and the end of the year. These discs will complete the 2001 collections for these products.

今、過去のデータを CD-ROM に収録する作業を続けています。2001 年の分について言えば、2001 年の第 11 週から年末にかけてヨーロッパ特許庁から発行されたすべての補正文献を収録したスペシャル EP-A および EP-B ディスク版がもうすぐ完成いたします。これらのディスクで、2001 年分の収録データはすべて完了です。

Correction information will also be included on other products. The necessary changes to ESPACE® BULLETIN are almost complete, and intensive efforts are under way for ESPACE® ACCESS, although this project will take a little longer, as it is intended to include PCT correction information as well as that for EP documents.

補正情報は、他の製品にも追加していきます。今現在、ESPACE® BULLETIN の必要な変更はほとんど終り、ESPACE® ACCESS の作業に集中していますが、EP 文献だけでなく PCT の補正情報も収録する予定ですので、もうしばらくお待ち下さい。

For more information, please contact the ESPACE® CD-ROM helpdesk:

詳しい情報については、ESPACE® CD-ROM ヘルプデスクまでお問い合わせ下さい。

Tel.: +43 1 52126 2411
Fax: +43 1 52126 2691
e-mail: cdhelp@epo.org

Russian patent documents on CD-ROM

ロシア特許文献の CD-ROM

The patent documentation published by the Russian Agency for Patents and Trademarks (ROSPATENT) is available on CD-ROM using MIMOSA technology.

ロシア特許商標局 (ROSPATENT) で発行された特許文献は、ミモザソフトウェアを使って CD-ROM で利用できます。

The collection comprises:

CD-ROM の収録状況は以下のとおりです。

MRFD (MIMOSA Russian Full Description), containing bibliographical data, abstracts, claims and the full text of Russian patents. It includes searchable titles and abstracts in English and Russian, with claims and full texts in Russian only, and is suitable for use as an archive system for Russian patents.

ロシア特許文献の書誌的事項、抄録、クレームおよび全文が収録されている MRFD (ミモザ・ロシア特許全文明細書) は、タイトルと抄録は英語とロシア語で収録されていて両言語で検索可能ですが、クレームと全文はロシア語だけでしか収録されていませんので、ロシア特許文献に関してはアーカイブシステムとして利用することをお勧めいたします。

Types of document:

文献の種類 :

RU - C1, C2, C
SU - A1, A2, A3, A4

Updated monthly, USD 1 350 p.a.

更新は月 1 回で、年間 US\$ 1 350 です。

MRFP (Mimosa Russian First Page), containing the first page information (bibliographical data, abstracts/claims) for Russian patents, applications and utility models and for previously unpublished inventor's certificates and USSR patents.

MRFP (ミモザ・ロシア特許ファーストページ) は、ロシア特許出願および実用新案や、以前は未公開であった発明者証および USSR 特許などのファーストページ情報 (書誌的事項、抄録/クレーム) を収録しています。

Types of document:

文献の種類 :

RU - A, A1, C1, C2, C, U1
SU - A1, A2, A3, A4

Searchable titles and abstracts are provided in English and Russian, and the names of authors, patentees, applicants and representatives are given in the Cyrillic alphabet and in transliterated Latin characters. Updated quarterly, USD 250 p.a.

タイトルと抄録は英語とロシア語で検索でき、発明者、特許権者、出願人および代理人の名称は、キリル文字とそのラテン語訳で入力されています。更新は年 4 回で、年間 US\$ 250 です。

Older CD-ROM collections produced using DIAPAT technology have been reprocessed to run under MIMOSA and released on DVD. Full specifications for 1994-1995 are already available, and the release of 1996-2001, plus abstracts for 1994-2000, is planned for this year.

DIAPAT 技術を使って作られていた昔の CD-ROM シリーズは、ミモザでも検索できるように再加工され、DVD でリリースされています。1994-1995 年の全文明細書はすでに利用できますが、1996-2001 年の全文明細書は、1994-2000 年の抄録と併せて今年リリースする予定です。

Trade marks (MRTM) for 1991-2002 and industrial designs (MRID) for 1993-2002 are also available on CD-ROM under MIMOSA.

1991-2002 年の商標 (MRTM) および 1993-2002 年の工業デザイン (MRID) のデータもまた、ミモザを使って CD-ROM でご利用できます。

For more information see <http://www.fips.ru/izdan/> (in Russian only) or contact the

ROSPATENT Marketing Department: Fax: +7 095 240 5035 market@rupto.ru

詳しくは、<http://www.fips.ru/izdan/> (ロシア語のみ) をご覧いただくか、下記までお問い合わせ下さい。

ROSPATENT 営業部 : ファックス+7 095 240 5035 market@rupto.ru

Taiwanese patent documents on CD-ROM

台湾特許文献の CD-ROM

With the support of EPO experts, the Taiwan Patent Office recently began regular production of its Patent Gazette on CD-ROM, containing bibliographic data and images.

台湾特許庁は、EPO の専門家の支援のもと、書誌的事項とイメージを含む特許ガゼット CD-ROM 版を定期的に発行する運びとなりました。

Find out more by visiting the Taiwan Patent Office website at <http://www.moeaipo.gov.tw>, or contact the EPO.

詳しくは、台湾特許庁ウェブサイト <http://www.moeaipo.gov.tw> をご覧いただくか、EPO までお問い合わせ下さい。

The Official Journal of the EPO on CD-ROM

EPO 官報の CD-ROM

The complete collection of all the issues of the Official Journal of the EPO published since 1978 is now available in PDF format on one CD-ROM. In contrast to the previous version, the collection is now also searchable, with the Acrobat® Reader freeware required included on the disc.

1978 年以降に発行された EPO 官報はすべて、PDF 形式で 1 枚の CD-ROM に収録されています。以前のバージョンに比べ現在のものは、データを読むのに必要なフリーウェアの Acrobat® Reader が 1 枚のディスクに収録されていますので、1 枚の CD-ROM で検索が可能になりました。

The price of this collection is EUR 40 plus P&P.

この CD-ROM の価格は、40EUR (送料別) です。

Please note that the Official Journal is also available on the EPO's homepage:

官報は下記の EPO のホームページでもご覧いただけます。

http://www.european-patent-office.org/epo/pubs/oj_index_e.htm

Globalpat

As announced in EPIDOS News 4/2001, the enormously popular Globalpat product has been relaunched. The GLOBALPat backfile now includes data on the majority of patent applications (for the USA: granted patents) published worldwide (excluding Japan) between 1971 and 2000. English-language abstracts are also provided. For more information see:

前報の4/2001 EPIDOS ニュースで発表いたしましたとおり、人気の高かった Globalpat 製品が再発売されました。GLOBALPat のバックファイルには、現在、1971-2000 年の間に（日本を除く）世界中で公開された特許出願（米国に関しては登録特許）のほとんどのデータが収録され、更に、英文抄録も収録されています。詳しくは、下記をご覧ください。

http://www.european-patent-office.org/news/epidosnews/epd_4_01/index_e.htm

PATLIB2002, Giardini Naxos, Taormina, Sicily, 22-24 May 2002**PATLIB2002 - 2002年5月22-24日にシシリー島タオルミナ地方ジャルディーニ・ナクソスにて開催**

PATLIB2002 is being organised by the EPO in collaboration with the Italian Patent Office ("Ufficio Italiano Brevetti e Marchi") and the "Camera di Commercio Industria Artigianato Agricoltura di Caltanissetta".

PATLIB2002 は、EPO とイタリア特許庁（「イタリア特許商標庁」）および「カルタニセッタ商農工会議所」の協賛によって開催されます。

This year's conference theme is "A New Epoch Begins", referring to the new age in European industrial property which will inevitably dawn with the accession to the European Patent Convention of up to 10 new states from July 2002.

今年の会議のテーマは「新時代の始まり」です。これは、2002年7月から10ヶ国近くの国々がヨーロッパ特許条約に加わることで、確実に訪れるヨーロッパ工業所有権の新たな段階を視野に入れたものです。

Professional, institutional and academic viewpoints will be presented and discussed, with the focus being on the consequences for industry as a whole, as well as small and medium-sized enterprises, university research, and commerce in general.

中小企業や大学の研究機関および一般商取引の重要性のみならず、産業全般の重要性に焦点を当てながら、専門的、組織的かつ学術的視点が提示され、議論されることでしょう。

Special seminars for the public 公開特別セミナー

A comprehensive satellite programme, open to the public (attendance at the PATLIB2002 conference itself is by invitation only), has been organised in co-operation with the Italian Patent Office. Events will include general seminars on intellectual property, commercialisation and exploitation, and more specialised topics such as PCT updates for patent attorneys and patent office staff.

イタリア特許庁の協力により、どなたでも参加できる（と言っても、PATLIB2002 会議自体の出席者は招待者に限られるのですが）包括的なサテライトプログラムが準備されました。このイベントには、知的所有権、商品化および活用法に関する一般的なセミナーや、弁理士や特許庁スタッフの方々に役立つ PCT 更新に関する専門的なトピックスを扱うセミナーもあります。

Training courses and exhibition トレーニングコースと展示

To sign up for any of the special training courses on intellectual property and patent information, contact training.vienna@epo.org.

知的所有権および特許情報に関する特別トレーニングコースへの参加申し込みは、training.vienna@epo.org で行なって下さい。

An exhibition, and a series of presentations from exhibitors on the opening day of the conference will set the commercial scene for patent information.

会議初日の展示および発表者たちのプレゼンテーションは、特許情報の商取引場面に即したものになるでしょう。

Visit our website today to find out more, or contact:

詳しくは、下記の更新されるウェブサイトをご覧ください、下記の宛先までお問い合わせ下さい。

Patricia Thiery
Tel.: + 43 1 52126 302
Fax: + 43 1 52126 3292
e-mail: pthiery@epo.org
<http://www.european-patent-office.org/epidos/conf/patlib2002/>

GLOBAL INDEX DATABASE グローバルインデックス・データベース

The MIMOSA software platform has been adopted by a large number of patent offices for the publication of documents on CD-ROM. However, some patent information disc series (for example DEPAROM, COSMOS/BREF and USAPat) are not compatible with MIMOSA. There is therefore a need for a tool with a simple, single user interface which will permit documents from a broad collection of CD-ROM products to be searched and retrieved.

ミモザソフトウェア・プラットフォームは、CD-ROMで文献公開を行なう手段として多くの特許庁で採用していますが、ミモザと互換性のない特許情報ディスクシリーズ（例えば、DEPAROM、COSMOS/BREFおよびUSAPatなど）もあります。そのため、膨大なCD-ROM製品の中から文献を調査・検索するための簡単でいずれのCD-ROMにも互換性のあるインターフェースを備えたツールが必要となります。

The **Global Index Database (GID)** has been developed to meet this need. The contents of all patent documentation CD-ROMs in a given collection, including those not readable by MIMOSA, are automatically catalogued and stored within a searchable document database. GID installations are already in place in the Danish and Finnish Patent Offices, and at the EPO in Vienna.

この要求を満たすために、**グローバルインデックス・データベース(GID)**が開発されました。既に収集された特許文献CD-ROMのすべての内容は、これまでミモザで読み取りが不可能だったものも含めて、自動的にリスト化されて文献データベースに保存され、検索可能になります。デンマーク特許庁、フィンランド特許庁、ウィーンのEPOでは、既にこのGIDがインストールされています。

The content of these GID databases is generated from the common bibliographic data elements, such as publication number, publication date, inventor name, applicant name and classification, of local disc collections, thereby allowing limited search and retrieval of the complete database.

これらのGIDデータベースの収録データは、ローカルディスクに収録されている公開番号、公開日、発明者名、出願人名および分類といった共通書誌的事項から構成されています。これにより、ミモザと互換性のなかった収録データを含む完全なデータベースの一部制限された調査および検索が可能になります。

The GID database can be built from local resources, ie discs stored within a local DVD network of jukeboxes (CD-ROM and DVD discs) and virtual jukeboxes (on hard disk), and is used to perform document delivery tasks using these local resources. Integration with the web ordering module (WOM) for delivering full patent documents via the *esp@cene*[®] shopping basket (external resources) will be developed in 2002.

GIDデータベースは、ローカルリソース、すなわちCD-ROMおよびDVDディスクなどのジュークボックスおよびハードディスク上の仮想ジュークボックスのローカルDVDネットワーク内に保管されたディスクから構成され、そして、これらのローカルリソースを使って文献の配送業務が行われます。2002年にはウェブオーダーモジュール(WOM)の統合化により、*esp@cene*[®]ショッピングバスケット(外部のリソース)を通して全特許文献の配信が可能になります。

Because it includes non-MIMOSA products, the scope of the search in GID is much broader than a search on any MIMOSA index disc. As a result, the GID offers options for document delivery and watch services over the full range of collections in a way not possible with the MIMOSA application software.

GIDはミモザ製品以外の製品も含んでいますので、その調査範囲はどのミモザインデックスディスクの調査範囲よりも広範囲となっています。その結果、GIDはミモザアプリケーションソフトでは不可能だった全収録範囲の文献配信とウォッチングサービスの提供が可能になりました。

For more information about this new service please contact:

詳しくは、下記までお問い合わせ下さい。

Georg Pantoglou
Director, Co-operation Programmes and INPADOC

協力プログラムおよびINPADOC、取締役

Tel.: +43 1 52126 162
Fax: +43 1 52126 1493

PATCOM

The EPO meets representatives of the commercial sector

EPO と商業部門の代表者との会談

On 12 November 2001, the EPO held its fourth meeting with the PATCOM group, an association of companies supplying patent information products and services to the public. The venue was Munich, and the meeting was chaired by the Vice-President of DG 4.

2001年11月12日、ミュンヘンにおいて、EPOは、特許情報製品およびサービスを一般に提供している企業連合であるPATCOMグループと第4回目の会議を行ないました。この時の議長は、DG4の副社長でありました。

Now a regular feature on the EPO calendar, these meetings provide a valuable opportunity to debate plans for the information products and services on offer to users. The topics for discussion this time round included the future development of *esp@cenet*[®], INPADOC and *epoline*[®], with particular regard to professional and non-professional users' needs, the scope for patent information providers to add value to patent data, and ways in which the commercial sector can be helped to anticipate and react to developments.

EPOで定期的に行われているこの会議は、ユーザに提供する情報製品およびサービスを検討する価値ある場となっています。今回は、*esp@cenet*[®]、INPADOCおよび*epoline*[®]の将来の展望が議論のテーマとなりました。特に、専門家および一般のユーザの要望に注目し、特許データに付加価値を加える特許情報提供者の展望、商業部門の開発への事前対処方法が論議されました。

All participants agreed that the four meetings to date have been very fruitful. The next meeting is scheduled to take place in summer 2002 in The Hague.

そして、これまで行ってきました4回の会議は、実りの多いものであったと参加者のだれもが確信しています。次回の会議は、2002年の夏にハーグで開催する予定です。

What is PATCOM?

PATCOM とは何ですか？

The PATCOM group kindly supplied the following text describing its role and activities:

PATCOMグループの役割と活動を次の文章でわかりやすく解説いたします。

PATCOM - the European Commercial Patent Services Group - was established in 1999 at the EPIDOS Annual Conference in Halkidiki, Greece.

PATCOM、すなわちヨーロッパ商業特許サービスグループは、1999年、ギリシャのHalkidikiで開催されたEPIDOS年鑑会議で設立されました。

The free web-based services provided by patent offices are part of a much wider movement to make basic data more readily available to everyone. That includes commercial providers, who generate special services and integrated collections, and together address the needs of the many market sectors around the world. The scenario is clearly complex. The internet is the latest, extremely useful tool, but, on its own, by no means the solution to all user needs. As has been found in many branches of industry, particularly at times of rapid change, there is the need for a trade association to address common issues and facilitate the process. That is precisely the role of PATCOM.

特許庁が無償で提供しているウェブサービスは、誰にでも簡単に基本データが利用できるようにする運動の一環です。特別なサービスや統合的情報収集を生産する商用提供者と共に世界中の市場の要求に取り組んでゆきますが、そのシナリオはまったく複雑です。インターネットは最近の技術でとても便利なツールですが、それ自身ではすべてのユーザの要求に答えることはできません。産業の多くの側面でお分かりのように、急速な変化を遂げる時代では特に共通の問題を扱い、プロセスを円滑にする同業者団体が必要となります。そしてまさにそれがPATCOMの役割なのです。

Today, PATCOM comprises more than 15 commercial providers of patent information services; its aim is to improve communication and collaboration with patent offices. Initially the focus was on dialogue with the EPO, but currently PATCOM is in communication with several other patent offices too. Significantly, observers at PATCOM include users from industry, and, more recently, from WIPO and the PATOLIS Corporation.

現在、PATCOM は、15 以上の特許情報サービスを提供する商用提供者から構成され、特許庁との意志の疎通および協力体制を改善するよう努めています。当初、EPO との意見交換が中心でしたが、今では EPO 以外のその他の特許庁とも連携を保っています。産業界からのユーザや、ごく最近では、WIPO、パトリス株式会社などのユーザもオブザーバーとして PATCOM に参加するようになりました。

Members see the important issues as being fundamental to all users. PATCOM's role is to facilitate constructive dialogue and accelerate development in collaboration with all interested parties.

PATCOM のメンバーは、重要な問題が発生するとそれはユーザ全体の基本的問題と考えます。このような場合、PATCOM の役割は、すべての関係者と協力して、建設的な意見交換を助長し、開発速度の増加に貢献いたします。

For more information on PATCOM take a look at <http://www.patcom.org>.

PATCOM の詳しい情報は、<http://www.patcom.org> をご覧下さい。

Special meeting for users of Japanese patent information

日本特許情報のユーザのための特別会議

The EPO's Japanese information service places considerable importance on making Japanese patent information as accessible as possible to European users. In line with this general aim, it has decided to hold a special EPIDOS Japanese patent information meeting in Vienna in November this year.

EPOの日本情報サービス部門は、ヨーロッパのユーザが日本の特許情報にアクセスできるもっとも重要な拠点となっています。このことを受けて、今年の11月、ウィーンにおいて、特別なEPIDOS日本特許情報会議の開催が決定いたしました。

The meeting will be an opportunity for European users to meet experts from the leading Japanese players, namely the Japanese Patent Office, Japio and Japanese data producers and distributors. In addition to presentations, it is planned to organise discussion groups and special workshops.

この会議は、ヨーロッパのユーザにとって、日本の特許情報に精通した特許関係者、すなわち日本特許庁、JAPIO、日本の情報作成者/配信者の専門家達と顔を合わせることができる機会でもあります。また、プレゼンテーションに加え、グループディスカッションや特別ワークショップも予定されています。

The exact date and a detailed programme will be announced in due course. If you would be interested in finding out more about this meeting or about any aspects of Japanese patent information, please contact:

正確な日時、詳細なプログラム内容は、追ってお知らせいたします。会議の情報や日本の特許情報に興味のある方は下記までお問い合わせ下さい。

Irene Schellner / Andrea Pfau
Tel.: +43 1 52126 4372
Fax; +43 1 52126 4197
e-mail: jpinfo@epo.org

European Patent Office on the road

各国を巡るヨーロッパ特許庁

To give people who cannot easily come to our offices the opportunity to meet us, the EPO takes stands at various fairs and exhibitions in Europe and around the world. This year's exhibition calendar is shown in the table. Why not take time to come and visit us at one of the exhibitions? Staff will be available for you to have a one-to-one discussion on any aspect of the European patent procedure, or a personal demonstration of any of the EPO's patent information products or services.

EPOは、直接特許庁へ来庁することがむずかしい人たちのために、ヨーロッパおよび世界中でいろいろなフェアや展示会を開催しています。今年の展示会カレンダーは以下の表の通りです。いずれの展示会でも結構ですから是非参加してみたいかがでしょうか？スタッフが、一対一でヨーロッパ特許出願手続きのご説明をいたします。また、EPOの特許情報製品やサービスも一人一人にデモンストレーションいたします。

For more information about any of these events contact:

イベントの詳細情報は、下記までお問い合わせ下さい。

Marie-Christine Kominowski
Tel.: +43 1 52126 4031
Fax: +43 1 52126 4192
e-mail: mkominowski@epo.org

April	4月		
9 to 13 9日 - 13日	Utrecht ユトレヒト	Technishow	http://www.technishow.nl
15 to 20 15日 - 20日	Hanover ハノーバー	Hannover Industrie Messe ハノーバー産業メッセ	http://www.hannovermesse.de
May	5月		
1 to 5 1日 - 5日	Geneva ジュネーブ	International Exhibition of Inventions 国際発明展示会	http://www.inventions-geneva.com
6 to 12 6日 - 12日	Berlin ベルリン	ILA 2002	http://www.ila2002.de/ila2002/index.html
22 to 24 22日 - 24日	Giardini Naxos, Sicily ジャルディーニ・ナク ソス、シシリー	PATLIB2002	
June	6月		
3 to 5 3日 - 5日	Frankfurt フランクフルト	cominfo2002	
4 to 6 4日 - 6日	Paris パリ	IDT	http://www.idt.fr
13 to 14 13日 - 14日	Ilmenau イルメナウ	Patinfo	http://www.patent-inf.tu-ilmenau.de
26 to 29 26日 - 29日	London ロンドン	Innovation イノベーション	

September	9月		
7 to 16 7日 - 16日	Saloniki サロニキ	International trade fair 国際見本市	
20 to 21 20日 - 21日	Tampere タンペレ	Alhankinta Industrial Trade Fair Alhankinta 産業貿易見本市	
October	10月		
8 to 12 8日 - 12日	Madrid マドリッド	Matelec International Electronics Fair マテレック国際エレクトロニクス フェア	
9 to 11 9日 - 11日	Tokyo 東京	Tokyo International Forum 東京国際フォーラム	
15 to 17 15日 - 17日	Copenhagen コペンハーゲン	EPIDOS Annual Conference EPIDOS 年鑑会議	
18 18日	Copenhagen コペンハーゲン	epoline® Day epoline®デー	
17 to 21 17日 - 21日	Stockholm ストックホルム	Tekniska Technology Fair Tekniska テクノロジーフェア	
tba	Milan ミラノ	SMAU - Info and Communication Technologies SMAU-情報通信技術	
31 to 4/11 31日 - 4月 11日	Nuremberg ニュルンベルク	IENA Erfindermesse IENA 発明者メッセ	
November	11月		
5 to 7 5日 - 7日	Glasgow グラスゴー	Scottish Manufacturing スコットランド・マニュファクチャ リング	
7 to 9 7日 - 9日	Dornbirn ドルンビルン	Intertech Technologiemesse インターテック・テクノロジーメッ セ	http://www.intertech.info
13 to 17 13日 - 17日	Porto ポルト	EMAF Trade Fair EMAF 貿易見本市	
12 to 15 12日 - 15日	Munich ミュンヘン	Electronica エレクトロニカ	
December	12月		
3 to 5 3日 - 5日	London ロンドン	Online, Olympia オンライン、オリンピア	

TRAINING 2002

2002 トレーニングコース

The EPIDOS Training Centre has published its training schedule for 2002. Take advantage of one (or more) of the courses on offer to ensure that you are getting the most out of patent information.

2002年のトレーニングスケジュールが、EPIDOS トレーニングセンターから発表されましたので、是非ともこのスケジュールコースの1つ(またはそれ以上)に参加して、より多くのことを特許情報から学び取って下さい。

To find out more, visit our website at

詳細については、以下のウェブサイトをご覧ください。

<http://www.european-patent-office.org/epidos/courses/index.htm>

Training course schedule 2002

トレーニングコーススケジュール 2002

Date 日付	Title of course コースのタイトル	Course level コースのレベル	Language 言語
18.03.2002 2002年3月18日	Patent information via the EPO website, including an introduction to esp@cenet® esp@cenet®の入門を含む EPO ウェブサイト経由の特許情報	Beginners 初心者向け	English 英語
19.03.2002 2002年3月19日	Legal status of Japanese patents and utility models 日本の特許および実用新案のリーガルステータス	Some knowledge would be an advantage ある程度の知識が必要	English/German 英語/ドイツ語
25.03.2002 2002年3月25日	INPADOC databases INPADOC データベース	Beginners 初心者向け	German ドイツ語
08.04.2002 2002年4月8日	Introduction to patent information from Japan 日本特許情報の紹介	Beginners 初心者向け	English 英語
09.04.2002 2002年4月9日	INPADOC databases INPADOC データベース	Advanced 上級者向け	German ドイツ語
17.04.2002 2002年4月17日	Legal status of Japanese patents and utility models 日本の特許および実用新案のリーガルステータス	Some knowledge would be an advantage ある程度の知識が必要	English/ German 英語/ドイツ語
29.04.2002 2002年4月29日	Japanese patent information on the internet インターネット上の日本特許情報	Some knowledge would be an advantage ある程度の知識が必要	German/ English ドイツ語/英語
30.04.2002 2002年4月30日	INPADOC databases INPADOC データベース	Beginners 初心者向け	English 英語
07.05.2002 2002年5月7日	INPADOC databases INPADOC データベース	Advanced 上級者向け	English 英語

03.06.2002 2002年6月3日	Legal status of Japanese patents and utility models 日本の特許および実用新案のリーガルステータス	Some knowledge would be an advantage ある程度の知識が必要	English/ German 英語/ドイツ語
26.06.2002 2002年6月26日	Introduction to patent information from Japan 日本特許情報の紹介	Beginners 初心者向け	English 英語
09.09.2002 2002年9月9日	Japanese patent information on the internet インターネット上の日本特許情報	Some knowledge would be an advantage ある程度の知識が必要	German/ English ドイツ語/英語
10.09.2002 2002年9月10日	Patent information via the EPO website, including an introduction to esp@cenet® esp@cenet®の入門を含む EPO ウェブサイト経由の特許情報	Beginners 初心者向け	English 英語
16.09.2002 2002年9月16日	ESPACE® CD-ROMs: First steps 初めての ESPACE®CD-ROM	Beginners 初心者向け	German ドイツ語
23.09.2002 2002年9月23日	Legal status of Japanese patents and utility models 日本の特許および実用新案のリーガルステータス	Some knowledge would be an advantage ある程度の知識が必要	English/ German 英語/ドイツ語
26.09.2002 2002年9月26日	Patent information via the EPO website, including an introduction to esp@cenet® esp@cenet®の入門を含む EPO ウェブサイト経由の特許情報	Beginners 初心者向け	German ドイツ語
04.11.2002 2002年11月4日	INPADOC databases INPADOC データベース	Beginners 初心者向け	English 英語
12.11.2002 2002年11月12日	PATOLIS-e	Some knowledge would be an advantage ある程度の知識が必要	German/ English ドイツ語/英語
18.11.2002 2002年11月18日	INPADOC databases INPADOC データベース	Advanced 上級者向け	German ドイツ語

In-house training - we come to you

社内トレーニング - 出張サービス

The EPIDOS training centre has already organised training courses on customers' premises and at central locations in Austria, Denmark, Germany, the United Kingdom and the Netherlands.

EPIDOS トレーニングセンターは、ユーザの施設内と、オーストリア、デンマーク、ドイツ、英国およびオランダの中心街でトレーニングコースを行なう準備を整えました。

Our trainers will be happy to travel to your company, provided that there are at least six participants, an equipped training room is available and our basic costs are covered.

基本料金、設備が整ったトレーニングルームおよび最低 6 人の参加者を用意していただければ、トレーナーが貴社まで伺いたします。

The advantages of in-house training are:

社内トレーニングには以下のような利点があります。

- customer costs can be reduced by up to 60%
- ユーザ負担経費を最高 60%削減できる。

- course participants do not have to travel to Vienna, and are not away from their desks any longer than necessary
- コース参加者はウィーンに出向する必要がなく、時間を有効に活用できる。
- our trainers will adapt their course material to customers' needs and wishes
- ユーザの要望に合わせたコース教材で受講できる。

For more information on availability and prices, please contact:
予約状況や料金についての詳しい情報は、下記までお問い合わせ下さい。

Lisa McDonald-Maier
EPIDOS Training Centre
EPIDOS トレーニングセンター
Tel.: +43 1 52126 5423
Fax: +43 1 52126 4192
e-mail: lmcdonald@epo.org

The Compendium on CD-ROM B a new e-learning product

必携版 CD-ROM B - 新しい e-学習教材

As reported in EPIDOS News 4/2001, the EPO recently launched the "Compendium on CD-ROM", a training product designed to assist candidates in preparing for the EPO's annual European Qualifying Examination.

前報の 4/2001 EPIDOS ニュースでお知らせいたしましたように、EPO はこのほど、EPO が毎年行なっているヨーロッパ資格試験の準備に追われる受験者のための教材として、「必携版 CD-ROM」を発売いたしました。

The disc includes the complete collection of examination papers, examiners' reports and selected candidates' answers from 1990 to 2001.

このディスクには、1990 年から 2001 年までの全試験問題、試験官の寸評および抜粋した受験者の回答が収録されています。

The Compendium CD-ROM also includes the latest relevant legal literature needed for the examination in 2001. Anyone planning to sit the Qualifying Examination or involved in training future patent attorneys may order a free copy from cdorder@epo.org. For further information about this CD-ROM, please contact:

必携版 CD-ROM にはさらに、2001 年の試験に必要な最新の関連法的文献も含まれています。資格試験の受験を希望される方、あるいは、将来特許弁理士になろうと準備されている方は、cdorder@epo.org から無料コピーを注文することができます。この CD-ROM の詳しい情報は、下記までお問い合わせ下さい。

Claudia Oenhausen:
Tel.: +43 1 52126 251
e-mail: coenhausen@epo.org.

EPIDOS Annual Conference 2002, Copenhagen, 15-17 October 2002

2002年10月15-17日、コペンハーゲンでEPIDOS年鑑会議2002開催

The EPIDOS Annual Conference 2002 will be held in the SAS Radisson Falconer Center, Fredericksberg, Copenhagen, from 15 to 17 October 2002. The EPO is already working intensively with the Danish Patent Office to prepare for this important event.

EPIDOS年鑑会議2002は、2002年10月15-17日、コペンハーゲンのフレデリックスベルグにあるSAS Radisson Falconer Centerで開催が予定されています。EPOは、デンマーク特許庁と協力して、すでにこの重要なイベントの準備を開始しています。

You are advised to book early, as hotels in Copenhagen are likely to be heavily booked in October. The EPO is therefore making every effort this year to issue conference and hotel information especially early, and we recommend that you reserve your hotel accommodation as soon as you receive the relevant information from the EPO (mid-June).

10月のコペンハーゲンのホテルは、かなりの予約が見込まれますので、早めに予約を確保しておいた方がよいでしょう。このような事情もあって、EPOでは今年の会議とホテルの情報をなるべく早くお知らせいたしますので、EPOからそれらの情報を入手したらすぐにホテルなどの宿泊施設を予約することをお勧めいたします。

A conference website has been created which will be updated at regular intervals:

定期的に更新される会議ウェブサイトが開設されました。

<http://www.european-patent-office.org/epidos/conf/eac2002/>

Other bits

その他のニュース

Automatic MIMOSA updates

ミモザの自動更新

To avoid MIMOSA users having to check whether or not they have the latest version of the MIMOSA software, an automatic update procedure is being developed which will be able to check update packages on the discs or on the internet, and to run them if they fit with the version currently installed. For more information, contact the ESPACE® CD-ROM helpdesk:

今お使いのミモザソフトウェアが最新バージョンであるかどうかを確認する作業は、ミモザユーザにとって、煩わしいものがあります。今回開発されましたミモザ自動更新プロシージャは、このような煩わしさを省くものです。更新方法としては、ディスク上あるいはインターネット上で更新パッケージをチェックします。もし、現在インストールされているバージョンと適合性がある場合にはそのパッケージが実行されます。詳細については、ESPACE® CD-ROM ヘルプデスクまでお問い合わせ下さい。

Tel.: +43 1 52126 2411
Fax: +43 1 52126 2691
e-mail: cdhelp@epo.org

Invoicing backlog 未処理の請求書

The EPO introduced a new invoicing system at the beginning of 2002, and we are pleased to announce that the changeover went well. However, a small backlog in the despatch of invoices has built up, but this will be cleared by the end of April. We would like to take this opportunity to thank those affected for their patience and understanding.

EPO は、2002 年の冒頭に請求書システムを一新し、その際の切り替えもすべて順調に終わりました。しかしながら、請求書の発送に関して若干の未処理分が残ってしまいましたが、これも 4 月末までには完了する予定です。この件に関しましてご不便を掛けましたことを深くお詫び申し上げます。

Did you miss the last issue? 前報のニュースはお読みですか？

Alternate issues of EPIDOS News are published on our website only, and not in paper format. For those who missed it, here is the internet address of EPIDOS News 4/2001:

EPIDOS ニュースは、刊行物としては発行されずに、すべてウェブサイト上でのみ掲載されます。そこで前報のニュースをいまだ読んでいない人のために、EPIDOS ニュース 4/2001 報のインターネットアドレスをここに掲載いたします。

http://www.european-patent-office.org/news/epidosnews/epd_4_01/index_e.htm

この EPIDOS News の英文による原文は、ヨーロッパ特許庁により発行されたものです。また、ヨーロッパ特許庁のご好意によりこの発行物の日本語訳が許可されたものです。従って、本掲載文に関する著作権は、ヨーロッパ特許庁と株式会社ワイゼルにありますので、許可なく無断で利用することを禁じます。

編集組織

監修

ヨーロッパ特許庁

編集・翻訳

株式会社 ワイゼル

毎田 高光

米山 なぎさ